



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO

Codice Fiscale 80088230018 – Partita IVA 02099550010

POLO SCIENZE UMANISTICHE

Decreto Direttoriale n. 19 del 09/11//2017

OGGETTO: Approvazione atti della procedura di valutazione comparativa per titoli ai fini della costituzione di una lista di collaboratori cui affidare incarichi di lavoro autonomo per attività di traduzione o revisione altamente qualificata di testi, da e verso lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico - Bando n. 01/ 2017/POLO SCIENZE UMANISTICHE

I DIRETTORI DEI DIPARTIMENTI

Visti gli artt. 2229 e seguenti del Codice Civile;

Visto il comma 6 dell'art. 7 del D. Lgs. n. 165/2001 ad oggi in vigore;

Vista la legge n. 244 del 24 dicembre 2007 ed in particolare l'art. 3 commi da 76 a 79;

Vista la Circolare n. 2 dell'11 marzo 2008 della presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento della Funzione Pubblica;

Visto l'art. 18 comma 1 lettera b), ultimo periodo e c) della Legge 240 del 30 dicembre 2010;

Visto lo Statuto dell'Ateneo di Torino;

Visto il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità emanato con D.R. 348 del 7.05.2004 e succ. modificazioni;

Visto il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi esterni di lavoro autonomo, ai sensi dell'art. 7 comma 6 D. Lgs. n. 165/2001 emanato con D.R. n. 3136/2015 del 18.09.2015;

Visto il D.P.R. 917/86 (T.U.I.R.);

Vista la delibera del Consiglio di Amministrazione del 26 aprile 2016, n. 4/2016/III/1 sull'Organizzazione dei servizi tecnici e amministrativi di Ateneo che ha approvato la Riorganizzazione di tutti i servizi di Ateneo con la ripartizione in 7 Poli territoriali dal 1° gennaio 2017;

Considerata la costituzione del Polo delle Scienze Umanistiche a cui afferiscono i Dipartimenti di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Studi Storici e Studi Umanistici;

Considerata l'esigenza dei docenti, e del personale di ricerca tutto, afferenti ai Dipartimenti del Polo di effettuare traduzioni e revisioni altamente qualificate di testi, da/verso o in lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico (per es. destinati alla pubblicazione scientifica, alla relazione in convegni, alla presentazione di progetti di ricerca, alla didattica, alle attività di terza missione, ecc.);

Considerato che la costituzione di una lista di collaboratori, cui affidare incarichi di natura occasionale o professionale per l'attività di cui al punto precedente, unica per tutto il Polo, permette di rispondere in modo efficace ed efficiente all'esigenza di cui sopra;

Considerato che la formazione della suddetta lista avviene, ai sensi dell'art. comma 6 dell'art 7 del D. Lgs. n. 165/2001, con procedura di valutazione pubblica, previa indagine interna all'Ateneo di risorse disponibili;

Considerata la sussistenza dei presupposti, con particolare riferimento all'autonomia ed elevata professionalità, che giustificano il ricorso alle prestazioni previste dalla Circolare n. 2/2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica;

Viste le delibere del Consiglio di Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione (7 giugno 2017), del Consiglio di Dipartimento di Studi Storici (8 giugno 2017), del Consiglio di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (15 giugno 2017), del Consiglio di Dipartimento di Studi Umanistici (30 giugno 2017) che hanno approvato l'Avviso pubblico n.1/2017 Polo Scienze Umanistiche e autorizzato gli uffici ad avviare la procedura amministrativa diretta alla costituzione del suddetto elenco;

Considerato che ai fini della preventiva ricognizione interna il personale dell'Ateneo risultato idoneo avrà diritto di precedenza nell'assegnazione dell'incarico rispetto al personale esterno; il personale interno all'Ateneo dovrà svolgere l'attività esclusivamente a titolo gratuito, all'interno dell'abituale orario di servizio e previa autorizzazione del Responsabile della struttura di appartenenza;

Considerato che la copertura finanziaria degli incarichi che saranno attivati sarà assicurata da fondi stanziati su progetti di ricerca e didattica assegnati ai docenti, e personale di ricerca tutto, afferenti ai Dipartimenti del Polo, e su altri fondi di Ateneo;

Considerato che i soggetti inclusi nella lista saranno invitati a stipulare un contratto di natura occasionale o professionale, le cui modalità e termini di durata varieranno secondo le necessità del richiedente, in relazione alle finalità della ricerca e, più in generale, del lavoro accademico;

Considerato che si procederà alla stipula dei contratti ogni volta che si renderà necessario l'affidamento in ragione delle esigenze motivate rappresentate dal docente, o dal personale di ricerca, afferente ai Dipartimenti del Polo. L'affidamento avverrà secondo i seguenti criteri:

- rispondenza al tipo di attività richiesta (traduzione/revisione);
- congruità delle competenze del soggetto con la specificità della richiesta descritta e motivata dal richiedente. Nel caso di profili di professionalità e competenza equivalenti si procederà all'affidamento secondo rotazione;

Considerato che a fronte della prestazione è previsto il seguente compenso:

- Traduzione da 35,00 a 55,00 euro (lordo) (a cartella, ciascuna di 1.800 battute, spazi inclusi, o in misura corrispondente per lingue con criteri diversi di conteggio dalla cartella editoriale) a seconda della complessità (es. combinazioni linguistiche) determinata dal richiedente;
- Revisione da 15,00 euro a 40,00 euro (lordo) (a cartella, ciascuna di 1.800 battute, spazi inclusi, o in misura corrispondente per lingue con criteri diversi di conteggio dalla cartella editoriale) a seconda della complessità (es. combinazioni linguistiche) determinata dal richiedente;

Considerato che il corrispettivo verrà determinato in misura forfettaria nel caso in cui l'attività richiesta non sia riconducibile a lavorazioni "a cartella" (o corrispondente) secondo le indicazioni motivate del richiedente e che gli importi sono da intendersi al lordo degli oneri a carico del percipiente;

Visto l'Avviso pubblico n. 01/2017/Polo Scienze Umanistiche (a seguito dell'avviso interno del 18/07/2017) con scadenza 11 settembre 2017;

Visto il D.D. n. 14 del 28.09.2017 con il quale è stata nominata la Commissione per la valutazione;

Visti i Verbali delle riunioni della Commissione riunitasi il 4 ottobre 2017, l'11 ottobre 2017, il 18 ottobre 2017 e l'8 novembre 2017;

Esaminato ogni opportuno elemento,

Decretano

Art. 1. Di approvare la seguente Lista di collaboratrici/tori cui affidare incarichi di lavoro autonomo per attività di traduzione o revisione altamente qualificata di testi, da e verso lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico:

| CANDIDATI/E | PUNTEGGIO | LINGUA MADRE | LINGUE DI LAVORO | SSD indicativo |
|--------------------------------|-----------|--------------------|---|---|
| Franchini Stefano | 100 | italiano | italiano, tedesco, inglese | M-STO/06, M-FIL/03, M-PED/01, SPS/01-07 |
| Gamaleldin Soliman Waly Naglaa | 100 | arabo | arabo, italiano, inglese | L-OR/11-10-12, M-FIL/05-06 |
| Ivani Mario Salvatore | 100 | italiano | italiano, portoghese | M-STO/04-02-01, L-LIN/08-09 |
| Popova-Ple Olga | 100 | russo | russo, italiano, francese, inglese | M-FIL/01-03-06, L-ART/02-07 |
| Satragni Giangiorgio | 100 | italiano | italiano, tedesco, inglese, francese | L-ART/07-05-08, L-LIN/13, L-FIL-LET/14 |
| Schiavoni Giulio Cesare | 100 | italiano | italiano, tedesco, francese | L-LIN/13-14-03 |
| Schroeder Leonie Julia | 100 | tedesco | tedesco, italiano | M-FIL/01-03-06-04, M-STO/04 |
| Siddons Hilary Anne | 100 | inglese | inglese, francese | M-STO/01-02-06, M-FIL/06, L-FIL-LET/10 |
| Topoliceanu Harieta | 100 | romeno | romeno, italiano, francese | L-LIN/17, L-FIL-LET/10-11-12, L-LIN/02 |
| Valgenti Robert | 100 | inglese | italiano, inglese | M-FIL/01-03-04-05-06 |
| Corbani Monica | 98 | italiano | italiano, francese | L-ART/06, L-FIL-LET/10-11, L-LIN/03-04 |
| Belov Vladimir | 94 | russo | russo, tedesco, italiano, inglese | M-FIL/01-03-04-06 |
| McGarry Eugene | 94 | inglese | inglese, italiano, ebraico, accadico (solo revisioni) | L-LIN/11, L-OR/01-03-05-08 |
| Zontine Angelina Ione | 94 | inglese | inglese, italiano | M-STO/02-04, M-DEA/01, SPS/04, PS/07 |
| Alonge Guillaume | 90 | francese, italiano | francese, italiano | M-STO/02-01-04-06, L-LIN/03 |

| | | | | |
|------------------------------------|----|--------------------|--|--|
| Barale Elisabetta | 90 | italiano | italiano, francese | L-LIN/04, L-ANT/03, L-FIL-LET/12, M-PSI/04, L-ART/03 |
| Bison Noely | 90 | italiano | italiano, inglese, francese | M-PSI/06 |
| De Sanctis Sarah | 90 | italiano | italiano, inglese | L-LIN/12, M-FIL/01-03-04-06 |
| Frenkiel Emilie | 90 | francese | francese, inglese, mandarino | SPS/01-02-03-04, SPS/14 |
| Oddenino Ilaria Elena | 90 | italiano | italiano, inglese | L-LIN/10-11-12-02, L-FIL-LET/14 |
| Perisic Olja | 90 | serbocroato | serbocroato, italiano | L-LIN/21 |
| Nanni Irene | 88 | francese, italiano | francese, italiano | M-FIL/01-02-03-05-06 |
| Palladino Fiona | 88 | inglese | inglese, italiano | L-ANT/06-10-08, M-STO/05, SECS/02 |
| Sanità Nadia | 88 | italiano | italiano, inglese, francese | L-LIN/01-10, M-STO/04-02, L-ART/02 |
| Uva Valeria | 88 | italiano | italiano, spagnolo, catalano, serbo-croato-bosniaco-montenegrino | L-ART/07, L-LIN/05-21, M-STO/04, SPS/01 |
| Delfino Barbara | 87 | italiano | italiano, polacco, russo | L-LIN/21, M-STO/03 |
| Magistro Elena | 87 | italiano | italiano, inglese, francese | SECS-P/01-02, L-FIL-LET/12-14, SPS/08 |
| Uhlmann Reinhard | 87 | tedesco | tedesco, italiano | M-FIL/01-03-04-06, L-LIN/13 |
| Landriel Lilian Marta | 85 | spagnolo | spagnolo, italiano | M-PED/01-03-04-02, M-PSI/04 |
| Lauricella Marie | 85 | francese | francese, italiano | M-STO/02-04, SECS-P/01-04, SPS/02 |
| Millot Sandrine | 85 | francese | francese, italiano | M-FIL/06, M-STO/02, SPS-01, L-FIL-LET/05-06 |
| Radicioni Maura | 85 | italiano | italiano, inglese, tedesco | SECS P/02-08-11-10 |
| Savio Rossella | 84 | italiano | italiano, francese | L-ART/02-03-06, L-FIL-LET/10, M-STO/04 |
| Alessandro Angela Roberta * | 80 | italiano | italiano, francese | L-LIN03-04, L-FIL-LET14, M-DEA01, L-ART/05 |
| Battelli Silvia | 80 | italiano | italiano, tedesco, inglese | L-ART/02, M-STO/02-05, SECS-P/11, SPS/09 |
| Bernardini Emmanuele | 80 | italiano | italiano, inglese, tedesco, portoghese | L-ART/05-09, L-LIN/12-14, M-PSI/01 |

Handwritten signature

Handwritten mark

| | | | | |
|--------------------------|----|-------------------|---|--|
| Damini Valerio | 80 | italiano | italiano, francese, inglese | L-LIN/03, L-FIL-LET/02, L-FIL-LET/04, M-FIL/05, SPS/04 |
| Iovanna Laura | 80 | italiano | italiano, inglese, spagnolo | L-LIN/07-12, SPS/06-03, M-PSI/01 |
| Rivelli Simonetta | 80 | italiano | italiano, inglese, francese | L-LIN/12-04-10-3, L-ANT/07 |
| Rubiolo Cecilia | 80 | italiano | italiano, francese, inglese, portoghese | SPS/01-02-04-07-11 |
| Salusso Daniela | 80 | italiano, inglese | italiano, inglese, tedesco | L-FIL-LET/14, L-LIN/10-11-12, M-STO/06 |

* Interna all'Ateneo con diritto di precedenza a parità di requisiti richiesti rispetto al personale esterno nell'assegnazione dell'incarico.

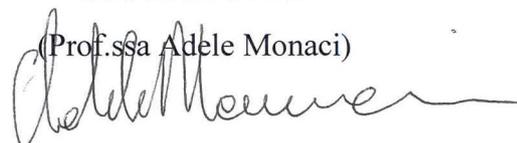
La Lista avrà la durata di 2 anni dalla pubblicazione sui siti istituzionali dei Dipartimenti di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Studi Storici e Studi Umanistici, appartenenti al Polo di Scienze Umanistiche dell'Ateneo, salva la facoltà dell'Ateneo stesso, decorsi i 2 anni, previa indagine circa la presenza di professionalità interne, di riaprire i termini per rinnovare la lista, per permettere l'aggiornamento della lista stessa, con la cancellazione di soggetti non più interessati a ricevere l'incarico e l'inserimento di nuovi nominativi.

Art. 2. **Di dare mandato** agli Uffici di procedere alla pubblicazione della Lista sui siti istituzionali dei Dipartimenti del Polo di Scienze Umanistiche.

I Direttori dei DIPARTIMENTI :

STUDI STORICI

(Prof.ssa Adele Monaci)



LINGUE E LETTERATURE
STRANIERE E CULTURE MODERNE

(Prof. Francesco Panero)



STUDI UMANISTICI

(Prof. Enrico Maltese)



FILOSOFIA E SCIENZE
DELL'EDUCAZIONE

(Prof. Renato GRIMALDI)

